

عدد : ۳۰ (برنجی سنه) : ۱۵ جمادی الاخر ۱۳۱۷ جمعه : ۸ تشرین اول ۱۳۱۵ افرنجی ۲۰ تشرین اول ۱۸۹۹ (برنجی جلد)

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طشیره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدردر . پوسته پولی مقبولدر .
صحافی بالجله ارباب قلمه آچقدردر . هرانی قلم
طوتان یازده بیلیر . مرکزی باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر .

ادبات ، فنون عسکریه و بحریه ،
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکتیمیالی فقراتدن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکمر اجعت اولنور

استانبول ایچون نسخه سی : ۱۰ پاره یه در
شم دیک جمعه کونلری نشر اولنور
طشیره ایچون نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

ماتلمله قالملىم بويله زار زار،
ماتلمله كولىمىم قارشيمده كائنات.

احمد كمال



بريد اميد

— قارداشم جامده —

كل اى بريد پرستیده، برسرودكه
بوكون ملال و نشاطم تقرر ايله جك؛
تقرر ايله جك رفر و رودكه
اميد مسعدتم، ياس ماتم بى شك...

بواضطراب ترددله محو اولوردم بن
خيالك اولماسه حاكم حيات خويلامه؛
تخيكله سكون بولديغ زمان، بيلسهك،
نه مؤرده لرله كليرسك حريم رؤيامه:

دوداقلر كده يشيل، تازه، نازلى بريپراق،
كلير سكونه قونارسك ياواشجه پنجره مه؛
دوداقلرمله اوبرك اميدى بن قاهره
صميم روحمه صاقلار، ديرمكه: اينجه!

بو بويله قاج كيجه، قاج دفعه در تكرر ايدر...
دوداقلر كده كلن مؤرده لر، اويپراق
صميم روحمه بسط ايتدى بر حديقۀ تر؛
بولانه شيمدى يشيل، تازه برامل صاقلار.

كل اى بريد پرستیده، برنگاهه
بوكون ملال و نشاطم تقرر ايله جك؛
تقرر ايله جك رفر جناحكه
اميد مسعدتم، ياس ماتم بى شك!

توفيق فكرت



شرقى

عبت ايتدى عالمه عشقك بى
برقباحت ايلدم سودم سنى
آه دوندى دوزخه دل كلشنى

نقرات

برقباحت ايلدم سودم سنى

التهاب سينه مى كورسهك اكر
شبهه سز دريلى لطفك چوش ايدر
ايتيوب تيرنكاهكدن حذر

نقرات

برقباحت ايلدم سودم سنى

ناجى



عيناً

قير چيچكى؟..

بو كويلى قزى لطيف بىكر
مستور فقط نقاب اينجده
كويكه قمر سحاب اينجده
اول رتبه كوزل عفيفه دلبر.

بر چشمه باشى محل آرام
اولمش اوپرى مثال ياره
بر نشوه ايدى اوماه ياره
دل اولدى اكا او آنده خوشكام

بايغن نككى نه رقت افزا
جاندن بى ايلدى مسخر
بر شعر كزىن روح پرور
ظن اينلورمكه حسن يكتا

اى قير چيچكى نه به بدلسك
بكررمى سكا قاملما؛ لاله
برشئ كليور فقط خياله
ظنجه بهشتى بر كوزلسك

م ، ضياء الدين



غزل

فضاى دهري كوردم، كرديكم صحرالى غريته
بلالى عشقى چكدم ، كيتديكم راه مجنده
جارى باصديرر؛ ناكاه اولوز بيك درد سريدا
ندر؛ ذوق بيلنمز ساغر ك نادى عشرته
سولم بر كوزل ، اغيار بذكر دار لندن، آه
چيقاريك خار بركل قوقلاسهك، باغ لطفته
بكاعيد لطفبخش ، بر ماتم كلير ، هر كاه
دل ك، وصل اولسه ده روزى كبريلداى حسرتده

آجيل! اى موسم هجران و ظلمت قلب طاهر دن
آجيل! اى غنجه طبعم كلستان سعادتده
عشاق دن: خواجه زاده

آ ، طاهر



— عيناً —

شرقى

سم قاتلدر بكا سنسز حيات مستعار
عاشقم كوكم سنى سومكه ايلر افتخار
سنده عاشقسك بكا بدن زياته آشكار
بختيارم بختيارم بختيارم بختيار
بنده اظهار ايلدك عاشق استعدا ديكى
نور عصمتده ضيادار ايلان ديداريكى
بنده سنده اكلادمده قلبك اسرارينى
بختيارم بختيارم بختيارم بختيار

يوسف ضياء الدين

ديگر

يالكنز براقوب كيتمه بنى بويله سببىز
ياچيلد يريرم يا اولورم بيلكه اجلر
بركون طورام بلكه بو غمخانه ده سنسز

نقرات

ياچيلد يريرم يا اولورم بيلكه اجلر
سن قدريمى آيرلدنيك آن اكلايه جقسك
ايتديككه نادم اوله رق اغلايه جقسك
خيفا بنى عودتده پريشان بوله جقسك

نقرات

ياچيلد يريرم يا اولورم بلكه سنسز

يوسف ضياء الدين



تنظير غزل ناجى

شوق تيفكه جرمجه مدن رواندر قان هنوز
رشمه شمشيرينه دلشنه لكن هنوز
يكسه ده ماء الحيات خنجر ك تاجانه دك
عطش قلب تشنه اولماز سوديكم ريان هنوز
اويله كردنداده عشقمكه ، تسليم
روح اسماعيلى ايلر بارك الله خوان هنوز
خاك ايله خوناب ايله آلوده اولمشكن تم
بردها ضربكه نيازى ايتديكم افغان هنوز
تايد فخر ايله سين تيفككه مقتولاك كى

دوشمه مشدر مقتل عشق ايجره بر قربان هنوز
ايتدم اول رتبه سياستگاه عشق غرق خون
كيم اوكونه اولما مشدر قانلى بر طوفان هنوز
پيروى ناجيدر بو نظم طاهرا
فيض وجدى اولدى خامه مدن كهر افشان هنوز

طاهر المولوى



آثار مشوره

— او كسز —

اويو ياور و ملك اويو! بر كيجه اقدم آغوش
وفا پروريسنده سنى نوازشلرينه غرق
ايدرك انظار مشفقانه سى او كنده اويوتان
بشيكى صاللايان و آهنگكه مناسب نيلر
سويله يان او وجود انرين يوقى؟ فنا پذير
اولدى .

اويو اى غنجه امل اويو! اويود قجه
عمر ك آرتسون؛ جلوه قدر ك آلام جكر
سوزندن ملول اوله! بول بول اويو؛
درين درين نفس آلدقجه ميني ميني
كوكسك قبارسون، تبسم ايتديكجه اشك دموع
روى عصمتكى ترين قيلسون . كول،
اكن، خرم اول؛ بر زمان كله جك والدهك
افتراق ابديسى تازه حيات اكتسابنه چالیشان
معصوم، بى كناه قلبكى ياقه جق ، بونار
حسرتك علائى اعماق قلبه قدر تأثير
ايده جك؛ محبت مادرانه نك نه درجه متين،

نه مرتبه شفيق اولديغنى اكلايه جقسك ،
فقط ، هيات !..

ايشته اوزمان بهار شبابك صفای
سعادتى يواش يواش ادرا كه باشلايه -
جقسك؛ بو آنه قدر سكا قارشى ارانه اولنان
بويالانجى محبتلك صميمى والده شفقتنه
بكره مديكنى، يالكنز بوجه سنده بر عمر
جاودانينسك بر كزار قيمتدارى اوله رق
كيمسه سز قالدنيكى اكلايه جقسك، حياتك
زهر آلود اولان دوره پدبختانه سنه او
وقت مطلع اوله جقسك!

اويو اى نخبه امل اويو! طالعك
روا كورديكى وداع دلسوز قلب صفوت
پروريكى رنجيده اتمسون!

نيلر سويلندكجه اويو، اويود قجه بيو،
بيودكجه حيات نوبهارك صفای وجد آورينى
اقتطافه چاليش!

شمى سنك ايجون محتاج ثسليت
برشى وار ايسه اوده انجق التجاگاه
طفوليتك اولان آلهكك قوجاغير!

طلعت . دجاني



ناييده حيات عاشقانه

[۲۹ نجى نسخه مزدن مابعد]

اويله ديه بيليرم كه هر شيدن زياته
آثار ادبيه روق ورن غرامياتدر .
حماسته ، حكمته دائر اولان شعرلر نه قدر
مشعشع ، نه قدر متين اولسه غرامياتنه دائر
سويله نيلن اشعار قدر - حسه قارشى -
تأثيرى حائر اوله ماز .

فضولى ديوانى آچديغمز وقت ،
هر صهيغه بر دورلو عشقك تجلى ايتديكى
كوريرز . بر صهيغه ده :

جانمك جوهرى اول لعل شكر ياره فدا
عمرمك حاصل اول شيوه رفتار فدا
ديه سماحت عاشقانه كو ستر بر صهيغه ده:

دل ورن غم عشقه كه عشق آفت جاندر
عشق آفت جان اولديغى مشهور جهاندر
ديه هر كسى تعذير ايدر ، صوكره
غالبا بو نصيحتى نقض ايتك ايجون :

كه ديرسه فضولى كه كوزلرده وفوار
آلدانه كه شاعر سوزى البته يالاندر
دير فضولى تجسم ايتش بر محبتدر .

جسارت ايده بيلسه يدم اونده كى محبتى
تدقيق ايدردم ، هريبتى آيرى آيرى
شرحه چاليشيردم ، غزلارنده كى كوز
ياشلىرى ، اينلرى برر برر كو ستريردم

بو بويوا! اعرك احتساسات مقدسه عاشقا.
نه سنه حرمت ايدرم، بلكه اك رقيق اك
عميق حس درونى لايقيه شرح ايدم
اونك همچون سكوت ايدرم.
كلهلم ناجيه:

قدمای شعرا مزده غریب غریب
احتساساته تصادف ایدیورز، حقیقه
دوشونولسه، انسان سودیکنك باشقه
برینی سودیکنی ایسته مهك لازم کلیلر، هم
قیصقانیله، هم اونی فلاکت محبتدن اسیرکر،
حقیقت بویه ایکن قدمادن برقسمنك:
سنده کندك کبی برآفته دوشر اولده کوزل
نصل ایرسین عجب صبر و تحمل کورم
یاخود:

سودك کورونجه اولیت آینه طلعتی
قربانی اولدینم کوردك محبتی
یاخود:

طوتوشمش آتش عشقه اوهر و برکوزل سومش
ملاحت مجلسنده شمع ایکن پروانه در شمدی
دیه کندی حس ایندکلی اضطرابات
عاشقانه لرینی سودکلرنده کورمك آرزوسنه
دوشمه لری، بیلیم نصل مبهم برحسك
ایجاباتنددر؟ حتی نابیده، بوحسه
قابله رق:

عشقه دوشدك بکادیرکن غم و محنت نه ایش
سنده کور چاشنی جام محبت نه ایش
دیمشدر.

(مابعدی وار)

محمد جلال

موسه دن ترجمه

آقشام..

زواللی چفتجی!.. قبوله سنه عودت
ایدیور؛ هیات!.. دهشتلی بیلدیرملر
تارلائی، قبوله ایله برابر، خراب
ایتمش! بیچاره بوکا هیچ اینسانه میور
بروؤیانك کوزلرینی بولاندردیغنی ظن
ایدیور. بوفلا کتلی اویقودن اویانغ
ایسته یور. کوزلرینی آسمانه عطف
ایله یور. آه! نورچشمائی کشف ظلمتلر
ایچنده محو اولیور. کیجه هر برده مظلم
ارض، آلور ایچنده... اعتیادکاهی،
اطرافنده اریور، هرکون قبولك
اوکنده کندیسنه انتظار ایدن
حیاتی کورمك ایسته یور. کوزلرینی
دشت بیکرانه عطف ایدیور، اوراده،
اوسونجلی قبوله نك یرنده بر اووچ کول

بولیور سا مظلم.. جهان، فلاکتلر
ایچنده.. بوسره ده، یاری چلاق، یاری
مستور اولان چوققلاری چالیلک آره.
سندن چیقارقلر لرلرش بی تابانه ایله تقرب
ایدرلر. زواللی معصوملر، هرشی
اونوده رق، والده لرینك، چادیرك اوتلری
آره سنده، نصل پرواویلائی استمداد.
کارانه ایله یاندیغنی آکلاتمغه چالیشیرلر.
بواننده جهان مغموم.. افقلا درین
برسکوت ایچنده..

سفیل چفتجی!.. هپسینی دیکله یور.
هرشی ادرک ایدیور، چوققلرینی،
مایوسانه، باغیرینه باصیور. پک ایی اکلار.
یورکه آرتق دستکشای استمداد اولدجه
اقشام ایچون آچلق، صباح ایچون
اولومدن باشقه چاره یوقدر.

زواللی فلاکت زده!.. بوغازندن
بره یحقریق اولسون چیقمیور.. لال
ولرزان، بی تاب وتواندر.

برکوشیه اوطوریور. کوزلرینی
اوزاق افقلره نصب ایدیور؛ بتون
ماملکنی، برطوفان جانسوزك کشف
دومانلری آره سنده پران کوریور.
اکنلی

عمر عزیز

قسم فارسی

« نعت »

ایا امام رسل شاه بیت نظم وجود
امیر هر دو سرا و خلاصه موجود
زیرتورخ تومستیر شد خورشید
ز آب روی تو ایجاد شده مشهود
بصحن عالم هستی هر آنکه شد عرض است
عرض ز نقش شتون جوهر وجود بود
شفاعتم بکنه پیشه است فرمودی
روز مول بروز قیامت ای محمود
مرا بچشم شفاعت نظر کن آدمکه
رسل ز هول عظیمش شوند سر بسجود
مددکه بادیه پیمان جرم و تقصیرم
زدرکه تو مران ای حبیب رب ودود
قتاده ام یم معصیت خلاصم کن
ایا مشفیع ام ای شه فرشته جنود
بسوی روضه پاکت هدیه بادزدل
صلاة ییحد دائم سلام نامعدود
ممن رشیده معلم اولی
عبداللطیف فهمی

حکمیات طیه

— اولینجه خسته قدرین بیلمز
آدم صحتك.
— امریک شیشه سی حکیملرک
ایرادیدر.

— ایه حکیمنك کوزی بارماق اوچنده
اولمی ایسه ده بارماغنی اصلا کوزینه صوقامسی
لازمدر.

— هرکسك آزچوق حکیملکه
قالقیشمی طبعیدر؛ چونکه مدنیت
وانسانیت ایجابی اوله رق هرکس بر برینه
راست کلدیکنده « نصلسکنز؟ » سؤالی
ایراد ایلمکده در.

— طبابت دیپلوماسی مؤید کورک
جزاسنه محکومیه معادلدر؛ چونکه بردغه
اجرای طبابت طالان حکیمک محن و مشاق
ایچنده ارتحال ایتمه سی پک نادر.

— مسکراتك سوء استعمالی غایت
وخیم برقره جکر خسته لغنه و بوده استسقا
آه سیبیت ویردیکی جهته: « شرابی
چوق ایچن، صوده هلاک اوله جقدر. »
جمله حکیمه سی وضع اولتمشدر.

— پینرسز سفره برکوزی اولیان
قادینه بکنر.

— امراضك چوغنی اطبانك مهارته
دکل، انتظام معیشته، همیه عرض
احتیاج ایلر.

— کنجلكك قیمتی بیلنسه اختیار
لغك شکاتی آزا ولور.

— اختیار حکیمک بری: شطارت،
انشراف قلب، حرکت و هرشیده اعتدال
اولدقدن صکره طبابت عرض احتیاج
اولتماز دیمشدر.

— قناعت فکری سلیم، بدنی قوی
وسلم قیلار.

— جان بوغازدن کبیر.

— اویومیان کنج، اویویان اختیار
خسته در.

— دردکیدر اما یری بوش قالماز.

— ایوچیکتنمش اتیاری هضم
اولتمشدر.

— طبیبك وظیفه سی امین، سریر
وخوش بر صورتده تشنه در.

— برانسان کندینك حکیمی اولتمشدر.

— خسته نك حکیمه قارشو امنیت
چوق دفعه طبابت قدر مؤثر در (ابن سینا).

— حیات قصیر، صحت مؤید،
فرصت ستریع، تیر به مغفل، محاکمه

عسیردر؛ طبیبك یالکز اجرای وظیفه سی
کافی اولیوب خسته زنده، اطرافنده
اولانلرکده معاوتی لازمدر (بقراط).
باسور صحتك امنیت سوبایددر؛

— محتمزی عمر مزك نصفنده اکثساب
ثروت ایچون هباو دیگر نصفنده اکثساب
عافیت ایچون صرف و هلاک ایلمکده یز
(وولتر).

— حرمت ایدیلین برشی وارایسه
اوده حکیمك اویقوسیدر.

— حکیمك برینه هانکی ساعت
سفره یه اوطور مق مناسب اوله جنی صور.
لدیغنده: « زنکین ایسهك آرزو ایلدیکك،
فقیر ایسهك مقتدر اوله بیلدیکك وقت »
جوابی ویرمشدر.

— عمر و حیات برشمند و فردر؛ سنه لر
ایستاسیونلری، موت اك صوك واصل
اولنان غاردر؛ حکیملرده آتش جیلریدر.

— برکویلونك حکیمه سوزی:
« آمبیلسه کنز. بزقرا کندی کندیزه
اولیورز. »

— اگر هرکس عافیتده اولورسه
حکیملر فنا حلاله خسته در.

— بوش بوغاز بر حکیمه مالک اولمق
خسته لقدن بدتردر.

— اطبا برخسته نك ایلوشمسی
اقتدار و صنعتلرینه، وفاقی طبیعت عطف
ایدرلر.

— اودونج برپاره ویرلیدیکی زمان
آزار آزار ویرلیدرکه تکرار تحصیل
ایدیله بیلسون؛ چونکه اودونج پاره مقی
برعلاج بکنرکه چوق آلدیغنی زمان
قی ویرمز.

— طبیبلرک جیبی کلیسارده کی اجانه
قوطوسنه بکنر؛ زنکینلر ایستدکلی
فقیرلر مقتدر اولدقلری قدر بر اقیلرلر.

— اللری اوغوشدیر مق هر زمان
منونیه دلالت اتمز؛ چونکه اویوزلر
اکثرا بووظیفه ایله مشغولدرلر.

— چوق یشامق ایچون ایی برمغده ایله
قنابرقله مالک اولمیلدر.

— تقریسه مبتلا بر آدم: حیاتك
نصف اولنده شراب باشه چیقار نصف
ایچنده آفاقله اینزدیمشدر؛

— قادینلر بعض اهوییه بکنرلرکه
استعمال اتمزدن اول قاریشدیر مق
لازمدر.